



مادة الترجمة – المرحلة الثالثة – الفصل الاول
للعام الدراسي 2024-2025
م. احسان شكر محمود



La traduction – troisieme annee
Premier semestre -2024-2025
Ihsan Shukur Mahmood

الماضي التام

Le plus que parfait

- Le plus-que-parfait exprime un événement qui s'est produit dans le passé avant un autre événement qui s'est également produit, qu'il y ait eu un intervalle de temps entre les deux événements ou non.
- Ce temps est formé de deux parties : la première est l'imparfait des auxiliaires « être » ou « avoir » + le participe passé du verbe requis. Comme;

(Quand il est arrivé, j'**avais terminé** mon devoir.)

عندما وصل كنت قد أنهيت واجبي

الكلام المباشر والغير المباشر (نقل الكلام)

Le discours (style) direct et indirect

- Le style ou le discours direct consiste a reproduire textuellement les paroles ou les pensées de quelqu'un ;
- Ex: Elle dit « il va pleuvoir »
- هي تقول « سوف تمطر »
- Le style indirect consiste a rapporter les paroles en les faisant dependre d'un verbe comme, il dit que.....

ينقسم الكلام الى ثلاثة انواع من الجمل

- **الجمل**
 - phrases الخبرية**
 - declaratives**
 - **الجمل الاستفهامية**
 - Phrases interrogatives**
 - **الجمل الامرية**
 - Phrases imperatives**

الضمائر الممتمة

Les pronoms compléments **directs** et **indirects**

- 1. **Le pronom complément direct** s'utilise pour ne pas répéter un nom complément. On le place habituellement devant le verbe. Le pronom direct remplace un nom de choses ou de personnes. Il répond à la question qui ? ou quoi ? Je vois le chat. Je le vois.
- Le pronom direct est : **me, te, le, la, nous, vous, les.**

Ex; Je vois **le chat**.

Je **le** vois.

Elle va me prêter **son ordinateur**.

Elle va me **le** prêter.

Vous arrosez **la plante verte**.

Vous **l'**arrosez

Le pronom complément **indirect**

- Le pronom complément indirect remplace un nom de personnes précédé de la préposition à. Il répond à la question à qui ? ou à quoi ?
- Le pronom indirect est : **me, te, lui, nous, vous, leur.**
- Ex, . Tu téléphones à **Émilie** tous les soirs ?
Non, je **lui** téléphone le dimanche
- . Nous empruntons les notes à **Lucie et Louis** ?
Oui, nous **leur** empruntons les notes

les connecteurs logiques

- Les connecteurs logiques sont des mots qui marquent un rapport de sens entre des propositions ou entre des phrases d'un texte.
 - Ils jouent un rôle clef dans l'organisation d'un texte et marquent des relations entre les idées par celui qui parle.
- Ex : afin que , pour que, tandis que, ainsi que , parce que, puisque, étant donné que, comme, vu que, sous prétexte que..

LES PROVERBES

- Un proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale, une expression de sagesse populaire ou une vérité d'expérience que l'on juge utile de rappeler.
- Ex: **NE FAITES RIEN DANS LA COLÈRE :
HISSEZ-VOUS LES VOILES DANS UNE
TEMPÊTE ?**

• لا تفعل شيئاً في حالة الغضب: هل ترفع الأشرعة في العاصفة؟

LE CODITIONNEL

- Le conditionnel peut être employé comme temps ou comme mode. Dans le premier cas, il permet d'exprimer le futur dans le passé. Dans le second cas, il exprime l'éventualité, l'imaginaire (une action future dont la réalisation n'est pas certaine car soumise à une condition).
- **Ex: Ils auraient appris la nouvelle s'ils étaient venus nous rejoindre.**

• **كَانُوا قَدْ عَلِمُوا بِالْخَبَرِ لَوْ أَنَّهُمْ جَاءُوا لِلانضمامِ إِلَيْنَا.**

LES ADVERBES

- Les adverbes sont des mots ou des groupes de mots invariables servant à modifier le sens d'autres mots ou groupes de mots comme :
- Un verbe : il court rapidement.
- Un adjectif : elle est extrêmement jolie.
- Un autre adverbe : nous lui avons très gentiment répondu que c'était impossible.

Ex: On annonce des grèves la semaine prochaine, notamment dans les transports.

تم الإعلان عن الإضرابات في الأسبوع المقبل، وخاصة في قطاع النقل.



مادة الترجمة – المرحلة الثالثة – الفصل الاول
للعام الدراسي 2025-2024
م. احسان شكر محمود



LA TRADUCTION – TROISIÈME ANNÉE
DEUXIÈME SEMESTRE -2024-2025
IHSAN SHUKUR MAHMOOD

LA CAUSE

- La cause est l'origine d'un fait, c'est ce qui produit ou occasionne un fait.
- Il peut être introduit par les locutions prépositives **grâce à, à cause de, faute de, à force de, étant donné, vu, compte tenu de, par suite de, sous prétexte de.**

Ex: Il a guéri grâce à ce médicament.

لقد شفي بفضل هذا الدواء

Faute de temps, il n'a pas pu aller chez le médecin.

بسبب ضيق الوقت لم يتمكن من الذهاب إلى الطبيب.

Il n'est pas allé en cours sous prétexte d'un léger mal de tête.

لم يذهب إلى الدرس بحجة وجود صداع خفيف.

LA COSEQUENCE

- La conséquence est ce qui vient après une action, ce qui en découle logiquement.
- Quels sont les mots qui expriment la conséquence entre deux propositions ?

(donc, ainsi, par conséquent, aussi, c'est pourquoi, en conséquence, alors)

Ex: Elles ont bien étudié. En conséquence, elles ont réussi leurs examens.

لقد درسن جيدًا. ونتيجة لذلك، نجحن في امتحاناتهن.

LE BUT

- L'expression du but répond à la question « Avec quelle finalité ? ». Les moyens d'expression du but sont :
- Un groupe prépositionnel introduit par **pour, afin de, de peur de...**

Ex : Bourrais se cachait **de crainte du** perroquet. Certains venaient agacer le perroquet.

اختبأ بوريس خوفاً من البيغاء. بعضهم جاء ليزعج البيغاء

- Une proposition subordonnée introduite par **pour que, afin de, de peur que...**

Ex: Bourrais se cachait de peur que le perroquet ne le voie.

• اختبأ بوريس خوفاً من أن يراه البيغاء.

LA VOIX PASSIVE

- La voix passive d'un verbe se fait avec l'auxiliaire être suivi du participe passé du verbe.
- l'auxiliaire est conjugué au même temps que le verbe de la voix active.

Ex: Le professeur sera informé de la raison de leur absence.

سيتم إبلاغ المعلم عن سبب غيابهم.

Deux œuvres de Michel Tremblay ont été jouées dans plusieurs langues.

تم عرض عملين لميشيل تريمبلي بعدة لغات

LES PRONOMS RELATIFS

- Il existe deux séries de pronoms relatifs : les pronoms relatifs simples (qui, que, quoi, dont, où), invariables en genre et en nombre ;
- les pronoms relatifs composés (lequel, duquel, etc.), variables en genre et en nombre.

Ex: - C'est la table sur laquelle j'ai écrit toute mon enfance.

هذه هي الطاولة التي كتبت عليها طيلة طفولتي.

- Vous connaissez les deux magasins devant lesquels on a installé l'abribus ?

- هل تعرفون المحلين اللذين تم تركيب مظلة الباصات أمامهما؟